

UNIDAD DIDÁCTICA

1 - ¿Qué tres comunidades religiosas y culturales convivían en la ciudad de Toledo en los siglos XII y XIII?

2 - ¿Serías capaz de clasificar estas palabras identificándolas con cada una de las comunidades religiosas que había en Toledo?

Si no conoces el significado de alguna de ella, éste es el momento de buscarlo en el diccionario.

rabino	iglesia	diáspora	sefardí	Corán	mezquita
sinagoga	cuaresma	Biblia	mudéjar	mozárabe	converso
Talmud	aljama	morisco	misa	sufismo	califa
		ramadán	bautismo	pecado	

3 - ¿Sabes qué nombre recibía en la Edad Media la zona de la Península Ibérica gobernada por los musulmanes, en la que la lengua más hablada era el árabe? ¿Y cómo se llamaban sus habitantes?

4 - ¿A qué se llama Escuela de Traductores de Toledo? Señala la respuesta que consideres más correcta:

A- Un colegio que hubo en Toledo durante los siglos XII y XIII en el que se enseñaba a traducir.

B- Un conjunto de bibliotecas de Toledo que conservaban manuscritos con traducciones de obras científicas y filosóficas árabes de los siglos XII y XIII.

C- El conjunto de traducciones de obras científicas y filosóficas árabes al latín o al romance que se realizaron en la ciudad de Toledo en los siglos XII y XIII.

5 - Piensa un poco: ¿Qué crees que tenía de particular Toledo para que se produjera aquí un fenómeno como el de la Escuela de Traductores?

6 - Además de Toledo, ¿recuerdas alguna otra ciudad en la que se realizaran traducciones durante la Edad Media?

7 - a) Busca en el diccionario el significado de las palabras “mecenas” y “patrocinador”.

Y ahora que lo sabes: ¿Cuáles fueron los dos grandes mecenas de la Escuela de

Traductores de Toledo?

b) Busca en un medio de comunicación escrita una noticia o un anuncio sobre una actividad cultural, deportiva o científica que cuente con patrocinador y piensa qué tiene en común y de diferente los mecenas medievales y los patrocinadores de hoy.

8 - En el texto has leído que Toledo jugó un papel muy destacado en la transmisión a Europa del saber oriental, gracias a las traducciones que se realizaron del árabe al latín o al romance:

- a) ¿Qué lenguas crees que hablaba la gente de Toledo en la Edad Media? ¿Y en cuáles escribían?
- b) ¿Qué nombre recibe hoy lo que entonces se llamaba “romance”?

9 - En el mundo sigue habiendo judíos que han conservado hasta hoy una variedad del castellano muy antigua, ¿sabes por qué? ¿Sabes qué nombres recibe esa variante del español?

10 - En español hay numerosos vocablos de origen árabe (arabismos):

- Cita algunas palabras de nuestro idioma que procedan del árabe.
- Lee estos topónimos y piensa, ¿qué puede significar en árabe “wad”?
Guadiana, Guadalquivir, Guadiaro, Guadalajara.

11 - A lo largo de los siglos XII y XIII, las traducciones toledanas de obras orientales y clásicas fueron decisivas para el desarrollo del pensamiento y la ciencia en toda Europa, y de modo especial en sus nuevas universidades. Intenta relacionar a estos autores con las ramas del saber a las que se dedicaron:

Averroes	Matemáticas
Aristóteles	
Avicena	Filosofía
Euclides	
Hipócrates	Medicina
Platón	
Galeno	Astronomía
Ptolomeo	

12 - Toledo en los siglos XII y XIII se convierte con sus traducciones en cuna del renacer europeo. Gran parte de los traductores eran judíos, con un elevado conocimiento del árabe. Busca información y atrévete a señalar los traductores



judíos, o de origen judío, de esta lista:

Domingo Gundisalvo

Juan Hispalense

Miguel Scoto

Gerardo de Cremona

Samuel Ha-Leví

Yehuda ben Mosé

Yishaq ben Said

13 - Una parte del saber filosófico y científico de Grecia y Roma, y también de pueblos orientales como Persia, la India y China, llegó al occidente cristiano a través de las traducciones que se hicieron en Toledo. ¿Sabrías mencionar alguna aportación científica y/o técnica que debemos a los musulmanes?

14 - En la literatura, los árabes sobresalieron por la brillante fantasía de sus cuentos. Antes de que llegaran a Occidente las famosísimas *Mil y una noches*, y mucho antes de que Disney hiciera hablar a los animales en sus historias, Alfonso X encargó traducir el *Calila e Dimna*: un libro de cuentos que lleva por título el nombre de sus dos lobos protagonistas. Ante la corte del Rey León, Calila y Dimna van contando historias en las que los protagonistas son siempre animales. Aunque no lo hayas leído, es muy posible que conozcas algunos de esos cuentos. ¿Te sabes el de la asamblea de ratones que deciden poner un cascabel al gato? Cuéntanoslo. (O también puedes buscar otro, claro).

RESPUESTAS

1 - Judaísmo, cristianismo e islam.

2 - Judaísmo: rabino, diáspora, sefardí, sinagoga, converso, Talmud, aljama.
Cristianismo: iglesia, cuaresma, Biblia, pecado, misa, mozárabe, bautismo.
Islam: Corán, mezquita, mudéjar, converso, morisco, sufismo, califa, ramadán, aljama.

3 - Al-Ándalus.
Andalusíes.

4 - C.

5 - En Toledo convivían comunidades de hablantes de varias lenguas, existían importantes bibliotecas y era una ciudad de larga tradición cultural, tanto para la civilización árabe (por haber sido recientemente la capital de un reino de taifa de Al-Mamún) como para la cristiana (fue capital del reino visigodo y un importante centro eclesiástico).

6 - Zaragoza, Murcia, Sevilla, Tudela, Tarazona, Ripoll y Barcelona.

7 - a) - Definiciones del DRAE

Mecenas 1. m. Persona que patrocina las letras o las artes.

Patrocinador, ra. 1. adj. Que patrocina. 2. adj. Dicho de una persona o de una entidad: Que patrocina una actividad frecuentemente con fines publicitarios.

b) El arzobispo Raimundo de Sauvetat y el rey Alfonso X el Sabio.

8 - Habladas: árabe y romance (castellano).

Escritas: árabe, hebreo, latín y castellano (a partir de la época de Alfonso X).

9 - Por ser descendientes de los judíos expulsados de España a partir de la época de los Reyes Católicos.

La variedad de castellano hablada por los sefardíes se llama “ladino” o “sefardí”.

10 – a) Por ejemplo: aceite, zapato, jarra, almacén, alfombra, alcantarilla, alubia, berenjena, azulejo, jabalí, mezquino.

b) Río o valle.

- 11** - Filosofía: Aristóteles, Platón, Averroes
Matemáticas: Euclides
Medicina: Hipócrates, Galeno, Avicena
Astronomía: Ptolomeo
- 12** - Juan Hispalense, Samuel Leví, Yehuda ben Mosé, Yishaq ben Said.
- 13** - Entre otros, el álgebra, sistema actual de numeración, obras de irrigación, introducción del cultivo del arroz, la caña de azúcar y el algodón, del uso del papel, la pólvora y la brújula, la organización de hospitales bajo control oficial.
- 14** - Si se desea, pueden consultarse entre otras las siguientes ediciones del *Calila e Dimna*:
- Ibn al-Muqaffa, Abd Allah: *Calila e Dimna*. Madrid: Emiliano Escolar, 1981.
- Ibn al-Muqaffa, Abd Allah: *Calila y Dimna*. (Trad. de Marcelino Villegas). Madrid: Alianza, 1991.
- Ibn al-Muqaffa, Abd Allah: *Calila y Dimna*.
- Calila y Dimna: cuentos y fábulas para niños*. (Adaptación de los textos, Teresa Caso). Oviedo: Nobel, 2001.